



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EBE POR 2

SESSION 2018

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
PORTUGAIS**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 3 E	1 0 2	3 4 4 8

THÈME

Vous traduirez en portugais le texte suivant dans son entier :

Mon frère et moi avons vendu l'appartement de la rue Lecourbe, et avec la somme qui me revenait, j'avais décidé d'acheter un deux-pièces dans le quartier de Castelo ou de Santa Justa où était née ma mère, où j'avais passé, enfant, quelques vacances. En attendant, j'avais loué un studio dans São Paulo, tout près du port de
 5 marchandises. C'était une vaste pièce sans grand confort, mais repeinte à la chaux et ensoleillée, au dernier étage d'un immeuble de trois. La vue surtout m'avait séduit. De l'une des fenêtres, on dominait les toits, de l'autre, on voyait le Tage. Le lit était neuf et confortable, le téléphone était installé. Il y avait une petite cuisine ouverte, une salle de douche, mais les toilettes étaient sur le palier. « Pour les choses
 10 importantes... » avait précisé la logeuse, puis, en désignant l'évier, elle avait gloussé : « Mais pour le reste, hein ? » Un réfrigérateur et deux plaques chauffantes justifiaient à ses yeux le terme de studio. Le compresseur du frigo faisait plus de bruit qu'une presse d'usine, et j'ai vite dû me résoudre à le débrancher la nuit. Au mur, j'avais accroché mon seul tableau, qui n'était qu'une carte du delta de
 15 l'Okavango, jaunie et écornée, de la fin du XIX^e siècle. Dans un angle borgne, j'avais installé mon bureau. J'y avais posé un fax et cet ordinateur en forme de cube, au petit écran noir et blanc, dont je n'aurais pu prédire la postérité. Assis à cet endroit, je pouvais, par la fenêtre de droite, apercevoir les quais. Les nuits d'insomnie, c'est-à-dire presque toutes, le ronflement des docks m'apportait le réconfort. Je laissais un
 20 vantail ouvert, j'écoutais les grondements des gros diesels et des pompes à fioul, les cris et les rires des ouvriers. Parfois, je me levais peu avant l'aube, j'allais errer dans la tristesse d'acier des grues et des ponts roulants. Vivre dans le ventre d'un port me paraissait à la fois nostalgique et rassurant, comme ces tableaux anglais de paysages industriels, faits tout de gris et de bleus. Et Lisbonne, capitale ouverte sur
 25 les mers, me semblait un mélange d'exotisme et de civilisation.

Hervé Le Tellier, *Elétrico W*, Paris, JC Lattès, 2011, p. 16-17.

Vous répondrez en français à la question suivante :

Expliquez vos choix de traduction pour les segments suivants :

- a) « ...avec la somme qui **me** revenait... » (l.1-2), « La vue surtout **m'**avait séduit. » (l.6), « Parfois, je **me** levais... » (l.21)
- b) « ...**on** dominait les toits... », « ...**on** voyait le Tage... » (l.7)

VERSION

Vous traduirez en français le texte suivant dans son entier :

Podia ter sido caixeiro-viajante, maquinista de comboios ou marinheiro. Não era porém nenhuma dessas coisas porque nós não nos fazemos, somos construídos pelas circunstâncias. O pai, naturalmente à força de muitos pedidos, conseguira que logo aos treze anos o metessem numa casa bancária importante onde lhe tinham
5 dado uma farda cinzenta e um lugar de futuro. “Menino, então esse cheque?”, “Menino, leve esta letra ao senhor Silva”, “Então, menino?”, “Me-ni-no!”. Ele afadigava-se, muito zeloso, já sério, ansioso por cumprir, e sem compreender ainda que o seu desembaraço e o seu zelo começavam a enleá-lo todo naquela engrenagem de que nunca mais saberia libertar-se. À noite, em casa, devorava os
10 livros de Emílio Salgari que um colega, mais abonado do que ele, lhe ia emprestando. Outras vezes folheava um velho atlas, roído e vomitado já por várias guerras, que o pai comprara em tempos num alfarrabista. Mas que podiam significar para o Adérito as linhas das fronteiras? A ele bastavam-lhe aquelas vastas extensões azuis, aquelas cidades de nomes exóticos que lia (mal) em voz alta, para
15 se ouvir, quase com volúpia.

Depois os anos tinham passado quase sem ele dar por que passavam, cheios de dias longos, todos iguais, sem interesse. Começou a atender ao balcão, teve secretária própria com pasta e com esponja (era um lugar de futuro), conheceu mulheres – poucas –, casou. Era agora ele quem chamava “Menino! Menino!” E
20 sentia sempre ao fazê-lo, como que um aperto na garganta, uma espécie de vergonha que ele próprio não saberia explicar e também de culpa, principalmente de culpa para com aqueles rapazinhos sérios, activos, muito zelosos.

Pensava raramente (para quê ir até ao fundo das coisas?), mas às vezes achava-se a dizer a si próprio que não tinha nascido para aquilo e que talvez ainda
25 estivesse a tempo de fugir. Mas fugir de quê? Para onde? Gostava do seu trabalho. Gostaria de facto? A verdade é que não sabia fazer outro. Números, números, dias, meses, anos de números, anos abstractos para ele e concretos, estava bem de ver, para muitas outras pessoas. Não tinha nascido para aquilo, era possível. Mas quem é que nasce para o que é? – reflectia a querer consolar-se. Era um homem plácido,
30 habituado a suportar as contrariedades da vida. Um homem para quem os prazeres não eram muito fortes nem os desgostos muito intoleráveis. Um homem metódico, com sonhos impossíveis mas nenhuma ambições.

Vestia todos os domingos o seu melhor fato, o azul, punha a gravata do dia dos anos e saía para o futebol. A mulher também se preparava e ia a casa da mãe.
35 Às vezes saíam juntos, só se despediam ao fim da rua, beijavam-se sem dar por isso. Era um costume antigo que tanto um como o outro sempre tinham achado natural aquele de se separarem ao domingo à tarde. Tão natural e imutável como irem ao sábado à noite ao cinema do bairro ver uma fita qualquer, a que andasse ao sábado à noite, e irem ao domingo à missa das onze a São Domingos.

40 Às vezes, ao jantar, a mulher perguntava-lhe:

- Correu mal o jogo?

O Adérito respondia-lhe que assim-assim ou então que não tinha prestado. E corava sempre ao de leve porque era um homem a quem toda a mentira desagradava.

45 Maria Judite de Carvalho, “A vida e o sonho”, in *Tanta Gente, Mariana*, Mem Martins, Publicações Europa-América, 1988 [1^o édition: 1960] (pp. 57-58).

Vous répondez en français aux questions suivantes :

- 1) Expliquez vos choix de traduction pour les segments suivants :
« ...começavam a **enleá-lo**... » (l.8) « E sentia sempre ao **fazê-lo**... » (l.20)
- 2) Proposez des pistes de traitement de ces faits de langue en situation d'enseignement